

Metadata	No editar manualmente esta tabla.
<u>Título</u>	La UE y el medio ambiente: actividad 8
<u>Descripción</u>	Material didáctico del Proyecto de Innovación Docente "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente" (12-166), dirigido por Clara Inés López Rodríguez
<u>Versión</u>	2
<u>Estado</u>	<u>final</u>
<u>Coste</u>	<u>no</u>
<u>Restricciones</u>	<u>yes</u>
<u>Descripción</u>	(c) PID 12-166 "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente"
Author	Maribel Tercedor y Clara Inés López Rodríguez
Organisation	Universidad de Granada (España)
Date	16/4/13

La Unión Europea y el Medio Ambiente

Subtitulación de documentales sobre política medioambiental y salud en la UE

Objetivos

Al final de la unidad, el alumnado:

- Se familiarizará con las políticas de medio ambiente en la Unión Europea
- Será capaz de transcribir los contenidos de audio de un vídeo
- Conocerá las dificultades concretas de subtitular un vídeo documental
- Habrá desarrollado las competencias de subtitulación interlingüística

Competencias

Esta unidad contribuirá al desarrollo de las **competencias generales** correspondientes a las guías docentes de las asignaturas del grado en Traducción e Interpretación:

http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/estudios#_doku_guias_docentes

Traducción en Ciencia y tecnología B/C-A
Traducción Multimedia B-A (inglés)

Las **competencias específicas** se concretan así:

Competencias académico-disciplinares

30. Analizar, crear y revisar profesionalmente textos en ámbitos específicos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción en ámbitos específicos.

39. Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción en ámbitos específicos.

40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.

Competencias profesionales

47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción.

48. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

Duración y asignatura(s) de aplicación

30 minutos de clase y 3 horas de trabajo autónomo grupal en el marco de la asignatura Traducción Multimedia B-A (inglés). No se computa el tiempo de las tareas opcionales.

Material didáctico para la actividad

8A. EU goes green: together towards sustainable development [archivo de vídeo extraído de TVLink Europe: Environment]
<http://www.tvlink.org/media.php?type=video&chid=11&titleleft=Environment>
Tiempo: 9' Formato: .mp4

Descargar desde este enlace:
<http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/EUgoesgreen.rar> [D2]

8B. Safer chemicals with REACH [archivo de vídeo extraído de TVLink Europe: Environment]
Tiempo: 2' 6" Formato: .wmv

Descargar desde este enlace:
http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/REACH_Chemicals.rar [D2]

NOTA: D2 hace alusión a que se trata de textos de dificultad media para personas que quieren profundizar sobre la Unión Europea.

8C. Programa de subtitulación de software libre (Aegisub, Subtitle Workshop, Visualsubsync)

8D. Programa de incrustación de subtítulos de libre elección

8E. Temario de la asignatura Traducción Multimedia B-A (inglés)

Tareas

Tarea 1

En grupos. Tiempo máximo: 3 horas

1.1. Elige entre la opción A y la B.

Opción A

Traduce el guión al español y subtitula el *material didáctico 8A*.

EU goes green: together towards sustainable development

Opción B

Transcribe el texto en inglés del *material didáctico 8B*, tradúcelo al español e introduce los subtítulos.

Safer chemicals with REACH

2.2. Además de los subtítulos/transcripción, los grupos incluirán un breve resumen/comentario sobre qué han aprendido sobre el papel que tiene la Unión Europea en la protección del medio ambiente.

El encargo se sube a la plataforma SWAD desde Evaluación - Mis trabajos en un archivo comprimido con que incluye:

- archivo con el guión en ES/EN
- archivo de vídeo con subtítulos
- comentarios en un doc.

Evaluación y autoevaluación

Para evaluar las tareas de la Actividad 8, se llevarán a cabo las siguientes tareas de evaluación y autoevaluación.

Tarea 2

Comprueba que cinco personas sin estudios universitarios comprenden el vídeo y pueden seguir tus subtítulos de forma cómoda haciéndoles las siguientes preguntas:

- ¿Cuál es el tema del vídeo?
- ¿Puede leer los subtítulos con comodidad?
- ¿Mejoraría algo? P.ej.: tamaño de letra, que pasen más despacio, etc.

Resume los resultados obtenidos.

Tarea 3

Comprueba si tus subtítulos son adecuados para el aprendizaje de lenguas. Muéstralos a cinco estudiantes avanzados de español y pregúntales:

- ¿Cuál es el tema del vídeo?

- ¿Puede leer los subtítulos con comodidad?
- Proponga cinco palabras clave para el vídeo.

Resume los resultados obtenidos

Tarea 4

Autoevalúate comparando tus subtítulos con los de algún grupo que ya lo haya entregado.

Tareas de refuerzo (opcional)

Tarea 5. Las funciones de Subtítulos automáticos/Traducir subtítulos de YouTube

Individual fuera del aula

Explora las funciones de Subtítulos automáticos o Traducir subtítulos (beta) y analiza su fiabilidad a partir de vídeos sobre Medio ambiente disponibles desde

EuroparlTV. A to Z

<http://europarltv.europa.eu/en/young-parliament/a-z.aspx>

Nota: se pueden seleccionar vídeos sobre el medio ambiente, por ejemplo, el siguiente, que versa sobre la energía

<http://europarltv.europa.eu/en/player.aspx?pid=2dbcb653-503d-4d62-a395-a17200a1d516>

Reformando la Política Agrícola Común (PAC)

<http://www.youtube.com/watch?v=NgWGN9fm7f8>

TVLink Europe: Environment

<http://www.tvlink.org/media.php?type=video&chid=11&titleleft=Environment>

Air quality - taking care of the air we breathe

Water under threat? Ensuring sufficient, safe water for Europe